

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : officielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 49 (1941)

**Heft:** 42

**Vereinsnachrichten:** Schweizerischer Samariterbund = Alliance suisse des Samaritains

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Von dem Bleibenden

Von Paul Steinmüller

*Durch Regenwetter fuhr ich auf der Landstrasse dahin. Die Räder schnitten scharfe Linien in den feuchten Sand des Weges, der mit Fußstapfen besät war. In der Stadt war Ausmusterung gewesen und viele waren des Wegs gezogen in Hoffen und Sorge, in Zufriedenheit und Not. Ueber die Spuren wischte der Regen wie ein feuchter Schwamm und lösche alles, meine Spur, jener Spur. Morgen würde der Weg neue Eindrücke aufnehmen. Und wieder verwischt! Und wieder andere! Und was bleibt?*

*Am Wegrand erblickte ich ein Weidengebüsch, unter das sich ein Volk Rebhühner vor dem Regen geflüchtet hatte. Und dabei fiel mir etwas ein. Wie ich im Frühling auch dieses Weges gekommen war und Kinder die Weidengerte, mit der sie ihr Spiel getrieben hatten, in den Rand des Weges pflanzten. Ein Busch war daraus geworden, unter dem das Wild Schutz fand. Im nächsten Jahr würde hier ein Wanderer einen Schattenplatz finden und noch später würden die Korbblechter kommen, Ruten schneiden und Geflechte herstellen, die dann von Hand zu Hand durch das Land wandern würden, um Früchte darein zu bergen.*

*Und jetzt wusste ich, was von uns bleibt. Nicht die Spuren, die wir in Sand oder Stein schrieben, aber das, was wir leise ausstreuten und umsonst gaben, unsere Freundlichkeit und Güte, alle kleinen Zehrgelder, die uns die grosse Mutter Liebe für die Wanderschaft in die Tasche steckte. Wir dürfen unsren enggeknüpfsten Rock nur aufnesteln, um mehr Licht, mehr Freude, mehr Glück in die Welt zu senden. Heiterer, froher werden dann die Menschen, und das ist die Kost, von der die Kommenden zehren.*

## Vaccinations préventives

La fréquence et l'ampleur des mouvements de populations dont notre époque est le témoin, les conditions d'hygiène souvent défec-  
tueuses dans lesquelles se sont trouvées ces populations, ont donné à la question de l'immunisation contre les maladies infectieuses un sens d'actualité tout particulier.

Il a donc paru qu'il n'était pas sans intérêt de rappeler les origines de la vaccination préventive et les découvertes successives qui en ont fait le moyen de défense perfectionné que l'on connaît aujourd'hui, contre le redoutable danger des épidémies.

Déjà dans l'antiquité on avait observé qu'une première atteinte de certaines maladies infectieuses, lorsqu'elle n'entraînait pas la mort du malade, le mettait, pour un temps plus ou moins long et quelquefois pendant le reste de sa vie, à l'abri d'une seconde atteinte de la même maladie. On savait en particulier que cette faculté de conférer un état de résistance ou, comme nous disons aujourd'hui, d'immunité, était le propre de diverses fièvres éruptives et de certaines maladies épidémiques qui, autrefois, se répandaient avec une facilité extrême d'un pays à l'autre faisant souvent d'innombrables victimes.

Parmi ces maladies épidémiques, une des plus fréquentes était la variole qui n'épargnait ni les riches ni les pauvres ni même les têtes couronnées puisque, comme on le sait, Louis XV., roi de France, un des plus grands potentiats de son temps, en est mort.

Aussi, depuis les temps les plus reculés, l'humanité cherchait-elle à se préserver contre ce fléau, mais pendant des siècles sans grand succès.

Se basant sur l'observation que nous venons de citer, on pratiquait depuis longtemps en Orient, notamment en Chine, en Perse et aux Indes, l'inoculation artificielle de la variole aux personnes bien portantes dans l'espoir de provoquer chez elles une atteinte bénigne de la maladie, qui entraîne l'immunité. Dans ce but on prélevait du pus sur des pustules et on l'inoculait par piqûre ou scarification. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, cette méthode fut apportée d'Asie à Constantinople où elle fut appliquée sur une vaste échelle pendant les épidémies de variole qui, à cette époque, y étaient très fréquentes. Parmi les personnes qui furent ainsi immunisées se trouvait alors le petit garçon de Lady Montague, ambassadrice de Grande-Bretagne en Turquie, laquelle, enthousiasmée du résultat obtenu chez son fils, fit connaître ce pro-

cédé dans son pays, d'où il se répandit rapidement sur le continent.

La variolisation fut ainsi la première étape sur la voie qui devait conduire à l'application de vaccinations préventives contre diverses maladies infectieuses. Malheureusement, en dépit de la faveur dont ce procédé jouissait à l'époque, il présentait de graves dangers. Bien souvent, en effet, l'évolution de la variole inoculée n'était nullement plus légère que celle de la maladie naturelle et aboutissait à la mort du patient. Au surplus, le sujet sur lequel la variolisation était pratiquée, devenait lui-même une nouvelle source de contagion et pouvait répandre la variole dans son entourage. C'est pourquoi la variolisation fut par la suite abandonnée et reste aujourd'hui, interdite dans tous les pays civilisés.

Un énorme progrès dans la protection contre la variole fut réalisé à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle par la découverte de Jenner qui substitua à la variolisation l'inoculation à l'homme de la vaccine, maladie atteignant spontanément le cheval et la vache. Jenner, médecin à Berkley dans le comté Gloucester, en pratiquant la variolisation pendant une épidémie de variole qui sévissait dans ce pays, remarqua que certains paysans employés dans les étables et qui, au contact des vaches, avaient contracté la vaccine, devenaient par la suite réfractaires à la variolisation.

La vaccine est, comme l'on sait, une maladie légère qui se limite, chez la vache, à la formation sur la peau des pis de quelques pustules plates remplies de liquide douteux. Des pustules semblables apparaissent également aux doigts des personnes qui, en trayant des vaches malades, contractent accidentellement cette affection. En quelques jours les pustules séchent, puis les croûtes tombent, laissant sur la peau de petites cicatrices. Les observations faites par Jenner le décidèrent à inoculer au bras d'un jeune garçon du pus prélevé des pustules apparues aux doigts d'une femme qui avait contracté la vaccine en donnant des soins à une gêneuse malade.

A la suite de cette intervention, des pustules en tous points semblables à celles qui s'étaient formées sur les doigts de la femme en question apparaissent sur la peau du bras de ce jeune garçon. Deux mois après, Jenner, chez le même sujet, qui selon lui devait devenir réfractaire à la variole, pratiqua la variolisation et constata que ses prévisions étaient justifiées, car l'inoculation resta sans effet. Ainsi, la vaccination antivariolique était un fait établi. Cette découverte fut un des plus grands bienfaits de l'humanité, car son application constitue, de nos jours encore, le plus sûr moyen de se préserver contre la variole.

Cependant, cette découverte capitale resta isolée pendant près de trois quarts de siècle. La généralisation de ce procédé à d'autres maladies infectieuses fut en effet longtemps entravée par l'ignorance où l'on se trouvait des causes réelles de ces maladies. Ce n'est qu'avec les progrès de la bactériologie et, en particulier, à la suite des découvertes géniales de Pasteur dans ce domaine, que la vaccination a trouvé de nouveaux champs d'application.

(Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge). A suivre.

## Schweizerischer Samariterbund Alliance suisse des Samaritains

### Samariterhilfslehrerkurs in Basel

Wir erinnern unsere Sektionen daran, dass der Samariterhilfslehrerkurs in Basel vom 28. November bis 7. Dezember stattfinden wird, mit Vorprüfung am Sonntag, 2. November. Schluss der Anmeldefrist: 23. Oktober.

Diejenigen Sektionen, die weiteres Hilfslehrpersonal benötigen, möchten innerhalb der angegebenen Frist die nötigen Anmeldeformulare bei unserem Verbandssekretariat verlangen.

### Cours de répétition pour moniteurs-samaritains du 18 au 20 octobre 1941.

A la suite de circonstances diverses, il ne nous est plus possible d'organiser le cours à Moutier, comme prévu, raison pour laquelle il aura lieu à Bienne.

Les monitrices et moniteurs, pour lesquels ce cours entre en ligne de compte, ont reçu une invitation directement de notre Secrétariat.

### Abgabe der Henri-Dunant-Medaille

Wir machen unsere Sektionen nochmals darauf aufmerksam, dass Anträge für die Abgabe der Henri-Dunant-Medaille anlässlich der ordentlichen Abgeordnetenversammlung des Jahres 1942 vor dem 1. November 1941 an das Verbandssekretariat eingereicht werden müssen. Antragsformulare können jederzeit bezogen werden.

Nach dem 1. November 1941 eingehende Anträge können für die Abgabe der Auszeichnung pro 1942 nicht mehr berücksichtigt werden.

## Remise de la médaille Henri Dunant

Nous nous permettons de rappeler à nos sections que les propositions pour la remise de la médaille Henri Dunant à l'occasion de l'Assemblée des délégués de 1942 doivent parvenir au secrétariat général avant le 1<sup>er</sup> novembre 1941. Les formulaires à remplir peuvent être demandés en tout temps.

Après le 1<sup>er</sup> novembre 1941, aucune demande ne sera prise en considération pour la remise de la médaille en 1942.

## Samariter-Hilfslehrerkurs in Solothurn

Die Schlussprüfung wird am Sonntag, 19. Oktober 1941, 9.00 Uhr, in der Aula des Hermesbühlenschulhauses stattfinden.

Wir laden die Samariterfreunde benachbarter Sektionen und insbesondere deren Hilfslehrer herzlich ein, diesem Anlass beizuwohnen. Diejenigen, die am nachfolgenden Mittagessen (Preis Fr. 3.— ohne Getränke) im Hotel «Schwanen» teilzunehmen wünschen, sind gebeten, sich bis spätestens Freitag, 17. Oktober, beim Verbandssekretariat anzumelden.

## Ausweiskarten für Aktivmitglieder

Für das Jahr 1942 werden wir wiederum, wie für 1941, zwei verschiedene Karten herausgeben, die eine mit vorgedruckter Quittung auf der Rückseite für den Jahresbeitrag, die andere ohne Quittung.

Die Sektionen, die Karten *ohne* Quittung zu erhalten wünschen, sind gebeten, dies unserem Sekretariat bis spätestens 10. November 1941 mitzuteilen und zugleich die gewünschte Anzahl anzugeben. Ohne Gegenbericht werden wir im Laufe des Monats Dezember Karten *mit* Quittung senden.

Diese Karten werden den Sektionen gratis zugestellt. Sie sind obligatorisch für alle Mitglieder.

## Cartes de légitimation pour membres actifs

Comme les années précédentes, nous éditerons pour l'année 1942 deux sortes de cartes de légitimation, les unes portant au verso la quittance pour la cotisation annuelle, les autres sans quittance.

Les sections désirant recevoir des cartes *sans* quittance sont priées d'en aviser notre Secrétariat jusqu'au 10 novembre 1941 au plus tard, en indiquant le nombre exact des cartes qu'il leur faut. Sans avis contraire, nous enverrons des cartes *avec* quittance au courant du mois de décembre.

Ces cartes seront remises gratuitement aux sections. Elles sont obligatoires pour tous les membres actifs.

## Freiwillige Beiträge für die Hilfskasse

### Contributions volontaires en faveur de la Caisse de secours

Vom 1. Juli bis und mit 30. September 1941 sind uns folgende Beiträge zugegangen, wofür wir den Spendern herzlich danken:

Du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1941 les contributions suivantes nous sont parvenues, dont nous remercions sincèrement les donateurs:

*Beiträge von Samaritervereinen — Contributions des sections de samaritains:* Neukirch-Egnach Fr. 10.—; Montana-Vermala-Crans Fr. 20.—; Arosa, Erträge der durchgeföhrten Lotterie Fr. 150.—; Madretsch, Zuweisung eines erhaltenen Geschenkes Fr. 100.—; Hinwil, von einigen Samaritern anlässlich der Lägern-Tagung Fr. 11.—; Rüti (Zürich), Gabe anlässlich Filmvortrag des Verbandssekretärs Fr. 10.—.

*Zuwendungen aus Samariterkreisen — Dons de nos samaritains:* Ungenannt, für «wo's am nötigsten» Fr. 10.—; Ungenannt, Verzicht auf Entschädigung Fr. 6.—; E. K. in Z., Verzicht auf Entschädigung Fr. 6.—; L. H. M., Gabe Fr. 100.—; Kandidaten Hilfslehrerkurs Lenzburg, Überschuss aus der Bussenkasse Fr. 1.—; Vorstandsmitglieder des S. V. Schaffhausen zum Andenken an einen lieben Verstorbenen Fr. 25.—; H. M. in B. Fr. 2.—; Ungenannt, Gabe Fr. 1.50; Teilnehmer des Repetitionskurses Zürich Fr. 2.50; Schw. F. B. in D. Fr. 5.—.

*Verzicht auf Reisespesen — Renonciation aux frais de voyage:* J. H. in W. Fr. 1.60; E. K. in L. Fr. 3.70; P. U. in R. Fr. 2.—; F. F. in W. Fr. 2.90; diverse Teilnehmer des Repetitionskurses Zürich Fr. 3.35.

Ferner sind uns auf unsern Appell hin für unsere spezielle Aktion für Samariter im Dienst folgende Spenden zugegangen, wofür wir den Gebern herzlich danken:

A la suite de notre appel les dons suivants nous ont été versés spécialement pour nos samaritains au service, pour lesquels nous disons un cordial merci:

Samariter-Hilfslehrerverband Zürcher Oberland, anlässlich Generalversammlung, verbunden mit 20jährigem Jubiläum Fr. 35.—; S. V. Arosa, Erträge der «Glückschachtel» Fr. 12.—.

Wir empfehlen die Hilfskasse, sowie unsere Spezialsammlung für Samariter im Dienst dem ferneren Wohlwollen unserer Samariterfreunde und erbitten uns weitere Zuwendungen auf unser Postcheckkonto Vb 169, Olten.

Nous recommandons la Caisse de secours ainsi que notre collecte spéciale pour nos samaritains mobilisés à la bienveillance de nos amis samaritains et prions de verser les dons ultérieurs à notre compte de chèques postaux Vb 169, Olten.

## Totentafel

Wir erfüllen die schmerzliche Pflicht, unseren Samariterfreunden Kenntnis zu geben vom unerwarteten Hinschied unseres Lehrlings

*Reinhold Studer* aus Hägendorf.

Ein Herzleiden hat diesen strebsamen, intelligenten Jüngling dahingerafft. Seine Lehrzeit hat er letztes Jahr mit Freude begonnen und es war sein Bestreben, diese Aufgabe auch erfüllen zu können. Es sollte leider nicht sein. Auf dem Sekretariat haben wir ihn als willigen, fleissigen und treuen Mitarbeiter geschätzt. Mit Interesse und Hingabe erfüllte er die ihm übertragenen Arbeiten.

Dem so früh Dahingeschiedenen werden wir ein freundliches Andenken bewahren. Den schwergeprüften Eltern und Geschwistern sprechen wir auch an dieser Stelle unser tiefempfundenes Beileid aus.

## Anzeigen der Samaritervereine

### Avis des sections de samaritains

**Affoltern a. A. S.-V.** Mittwoch, 22. Oktober, 20.00 Uhr, Primarschulhaus: Vortrag von Dr. E. Naville über Gift und Kampfgase, Schutz und Behandlung. Dieser Vortrag ist für Vereinsmitglieder obligatorisch. Unentschuldigtes Fernbleiben Fr. 1.— Busse.

**Altstetten-Albisrieden.** S.-V. Die angezeigte Besichtigung des Kriminalmuseums findet für unsern Verein nicht statt und ist bis auf weiteres verschoben. — Die Samaritervereinigung Zürich führt einen Rettungsschwimmkurs durch. Beginn: Mittwoch, 22. Oktober, 20.00 Uhr, im Zunfthaus zur Schneidern. Kursgeld: Fr. 3.— (exkl. Eintritt ins Hallenschwimmbad). Anmeldungen bei unserem Präsidenten, oder am 22. Oktober im Zunfthaus zur Schneidern. — Sonntag, 26. Oktober, 10—12 Uhr: Besichtigung der gewerbehygienischen Abteilung der ETH. Sammlung 9.45 Uhr, Eingang Clausiusstrasse.

**Basel, Gundoldingen.** S.-V. Mittwoch, 22. Oktober, 20.00 Uhr, treffen wir uns im Restaurant «Gundolderhalle» zu einem Vortrag von H. Hufschmid. Das Thema wird am Abend bekannt gegeben. Bitte erscheint recht zahlreich; wir werden dann noch ein gemütliches Plauderstündchen beisammen bleiben.

**Bern, Samariterinnenverein.** Die Monatsübung vom Donnerstag, 16. Oktober muss auf Donnerstag, 23. Oktober, 20.00 Uhr, verschoben werden. Vorgesehen ist ein hygienischer Frageabend mit Dr. Raaf-laub. Lokal: Grosser Saal im Gemeindehaus, Gutenbergstrasse 4, Souterrain. Wir bitten alle Aktivmitglieder schon jetzt, den Abend zu reservieren und vollzählig zu erscheinen. — Jeden Dienstag findet punkt 20.00 Uhr der Arbeitsabend für «Bäuerinnenhilfe» statt; es würde uns freuen, noch mehr Samariterinnen in unserm Kreise begrüssen zu dürfen. Bitte Nähzeug mitbringen! Diese Abende werden ebenfalls im Gemeindehaus, I. Stock rechts, abgehalten. — Adressänderungen an Frl. Berta Burri, Effingerstrasse 69, einsenden, damit das «Rote Kreuz» richtig an die Abonnentinnen gelangt.

**Bern, Samariterverein.** Sektion Mattenhof-Weissenbühl. Nächste Uebung: Donnerstag, 23. Oktober, 20 Uhr, im Lokal, Schulhaus Monbijoustrasse 25, Zimmer 3. Uebung am Krankenbett. Wegen der um 22.00 Uhr beginnenden Verdunkelung bitten wir in Zukunft, punkt 20.00 Uhr zu den Uebungen zu erscheinen, damit sie an der vorgeschriebenen Zeit beendet werden können.

— **Sektion Brunnmatt.** Heute Donnerstag, 16. Oktober, 20 Uhr: Uebung. Lokal: Munzingerschulhaus. Wir erwarten wieder einmal alle und pünktlich (Verdunkelung).

— **Sektion Länggass-Brückfeld.** Uebung: Mittwoch, 22. Oktober, 20.00 Uhr, im Kirchgemeindehaus. Mitglieder, welche dieses Jahr die vier obligatorischen Uebungen noch nicht besucht haben, werden erachtet, das Versäumte bis zur Hauptversammlung nachzuholen. — Strickabend: Dienstag, 28. Oktober, 20.00 Uhr, im Kirchgemeindehaus. Bitte alle!